

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ОТ АВТОРА	6
О ЧЁМ ЭТА КНИГА И ЧЕМ ОНА МОЖЕТ БЫТЬ ПОЛЕЗНА	6
ГЛАВА 1. ОБЩЕЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ	9
1.1. Имена собственные как объект общетеоретических исследований	9
1.2. Функционально-семантическая концепция имени собственного	52
ГЛАВА 2. ОСНОВАНИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЙ ОНОМАСТИКИ	80
2.1. Общие проблемы отражения ИС в переводе и лексикографии	80
2.2. Антиномии перевода и ограничители универсального подхода к передаче ИС	94
ГЛАВА 3. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ, МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ И ТИПОЛОГИЯ ОНОМАСТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ	115
3.1. Разграничение принципов соответствия и методов формирования ономастических соответствий	115
3.2. Формально-ориентированные принципы	116
3.3. Системно-ориентированные принципы	139
3.4. Содержательно-ориентированные принципы	159
3.5. Оптимизация варианта соответствия	166
ГЛАВА 4. ОСОБЕННОСТИ ПЕРСОНАЛИЙ	183
4.1. Категории и свойства английских персоналий	183
4.2. Особенности передачи отдельных категорий антропонимов	187
4.3. Передача антропонимов в первичной номинативной функции	213
4.4. Передача антропонимов во вторичной номинативной функции	220
4.5. Передача антропонимов в сложных контекстах	236
4.6. Антропонимы в англо-русской лексикографии	244
4.7. Прозвища и персоналии смешанного типа	252
ГЛАВА 5. ОСОБЕННОСТИ НЕКОТОРЫХ ДРУГИХ КАТЕГОРИЙ ИС	269
5.1. Топонимы	269
5.2. Зоонимы	276
5.3. Астронимы	284
5.4. Названия судов, космических кораблей и аппаратов	286
5.5. Названия компаний и организаций	287
5.6. Названия литературных и художественных произведений	294
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	298
ПРИЛОЖЕНИЕ. ПРАВИЛА РЕГУЛЯРНОЙ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СОБСТВЕННЫХ ИМЁН	300
6.1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский	301
6.2. Таблицы передачи с русского языка на иностранные	305

6.2.1. Таблица практической транскрипции с русского языка на английский.....	305
6.2.2. Правила и стандарты технической транслитерации русских слов буквами латинского алфавита.....	307
6.3. Таблицы практической транскрипции (транслитерации) с основных европейских языков, пользующихся латиницей, на русский	309
6.3.1. Венгерский язык	309
6.3.2. Датский язык.....	312
6.3.3. Ирландский язык.....	315
6.3.4. Исландский язык	320
6.3.5. Испанский язык.....	323
6.3.6. Итальянский язык.....	325
6.3.7. Латвийский язык	329
6.3.8. Литовский язык.....	331
6.3.9. Немецкий язык.....	333
6.3.10. Нидерландский язык.....	337
6.3.11. Норвежский язык.....	340
6.3.12. Польский язык	344
6.3.13. Португальский язык.....	349
6.3.14. Румынский язык.....	353
6.3.15. Сербский и хорватский языки	356
6.3.16. Турецкий язык.....	359
6.3.17. Финский и эстонский языки	360
6.3.18. Французский язык.....	364
6.3.19. Чешский и словацкий языки	373
6.3.20. Шведский язык.....	376
6.4. Таблицы соответствий на латинице и кириллице для восточных языков.....	381
6.4.1. Корейский язык.....	381
6.4.2. Японский язык	390
6.4.3. Китайский язык	396
Библиография	407
I. Научные и справочные источники.....	407
II. Основная художественная и публицистическая литература (источники примеров).....	412
III. Дополнительная справочная литература, рекомендуемая для проверки ИС.....	414

Ответственный редактор

В.Р. Колесниченко

Редактор

Н.Г. Богомолова

Корректор

В.П. Кочин

Подписано в печать 15.01.2004 г. Печать офсетная. Бумага офсетная. Формат 60х90¹/₁₆.

Объем 26 п. л. Тираж 2000 экз. Заказ № 857.

ООО «Р.Валент». 105062, Москва, ул. Покровка, д. 38а. Тел. +7(095)764 05 41

e-mail: rvalent@online.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в ОАО «Чебоксарская типография № 1».